ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Ministre de la Défense nationale, le 23 mars 1993, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "déterminant les modalités d'octroi de la médaille commémorative pour missions ou opérations à l'étranger", a donné le 31 mars 1993 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 23 maart 1993 door de Minister van Landsverdediging verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "bepalend de toekenningsmodaliteiten van de herinneringsmedaille voor buitenlandse opdrachten of operaties", heeft op 31 maart 1993 het volgend advies gegeven :

Intitulé.

Le texte néerlandais de l'intitulé devrait être rédigé ainsi qu'il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

Préambule.

L'alinéa 1er est superflu et peut être omis.

Dispositif.

Article 1er.

1. Dans le texte français, il convient d'écrire "Article 1er. § 1er".

2. Dans le texte français, le 1° serait mieux rédigé comme suit :

"1° les nom, prénoms, lieu et date de naissance et domicile du demandeur;".

3. Le texte néerlandais du 3° devrait être rédigé ainsi qu'il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

4. La seconde phrase du paragraphe 1er, 4°, doit former un alinéa distinct et s'écrire :

"Les documents produits à l'appui de la demande sont joints à celle-ci".

5. Le texte néerlandais du paragraphe 2 devrait être rédigé en tenant compte de l'observation faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 2.

1. Dans le texte néerlandais de la première phrase, le mot "geglobaliseerd" devrait être remplacé par le mot "samengevoegd".

2. La seconde phrase serait mieux rédigée comme suit :

"Dans ce cas, elles sont introduites par les chefs de corps ou par les autorités qui en exercent les attributions, aussi bien pour les Belges qui ..., que pour les ressortissants étrangers qui ont servi dans les unités belges pendant ces missions ou opérations".

Article 3.

1. Dans le texte français, les mots "à qui" doivent être remplacés par les mots "à laquelle".

2. Le texte néerlandais devrait être rédigé ainsi qu’il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

---

Opschrift.

Het zou beter zijn het opschrift als volgt te stellen :

"Ontwerp van ministerieel besluit tot bepaling van de voorwaarden voor toekenning van ... (voorts zoals in het ontwerp)".

Aanhef.

Het eerste lid mag als overbodig vervallen.

Bepalend gedeelte.

Artikel 1.

1. In de Franse tekst moet worden geschreven : "Article 1er. § 1er".

2. Het zou beter zijn de Franse tekst van onderdeel 1° als volgt te stellen :

"1° les nom, prénoms, lieu et date de naissance et domicile du demandeur;".

3. Aan het eind van onderdeel 3° schrijve men : "... in dat land of in die operationele zone".

4. De tweede zin van paragraaf 1, 4°, moet een onderscheiden lid vormen en als volgt worden gesteld :

"De tot staving van de aanvraag ingediende stukken worden bij deze aanvraag gevoegd".

5. In paragraaf 2 vervange men de woorden "met een formulier" door de woorden "door middel van een formulier".

Artikel 2.

1. In de eerste zin vervange men het woord "geglo-baliseerd" door het woord "samengevoegd".

2. Het zou beter zijn de tweede zin als volgt te stellen :

"Alsdan worden ze ingediend door de korpschefs of door de overheid die hun bevoegdheden uitoefent, zowel voor de Belgen ..., als voor de buitenlanders die tijdens die opdrachten of operaties in de Belgische eenheden hebben gediend".

Artikel 3.

1. In de Franse tekst moeten de woorden "à qui" vervangen worden door de woorden "à laquelle".

2. In de Nederlandse tekst schrijve men : "Het Ministerie van Landsverdediging reikt kosteloos een brevet uit aan al wie de herinneringsmedaille voor buitenlandse opdrachten of operaties ontvangt".

---

La chambre était composée de

Messieurs : C.-L. CLOSSET, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

R. ANDERSEN, conseillers d'Etat,
C. WETTINCK, staatsraden,

J. DE GAVRE, assesseurs de la section de législation,
F. DELPEREE, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : J. GIELISSEN, greffier assumé,
Mevrouw : toegevoegd griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

Le rapport a été présenté par M. C. MENDIAUX, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. R. HENSENNE, référendaire adjoint.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

J. GIELISSEN.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. R. ANDERSEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. C. MENDIAUX, eerste auditeur. De nota van Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. R. HENSENNE, adjunct-referendaris.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

C.-L. CLOSSET.